

ἐποίησά σου, καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτω καὶ οἴνω ἐστῆρισα αὐτόν· σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον;

Cod. Lugdun.; August., Sermon. IV 29 MSL XXXVIII 47. — V. 37 a: Firmicus Matern., De errore prof. relig. XVIII 3 CSEL II 103, 8—10.

si om. Firm Aug Vulg — *tuum feci* Aug *tuum feci eum* Lugd *tuum illum constitui* Vulg — *feci seruos* Firm *feci ipsius domesticos* Lugd *seruient illi* Aug *seruituti illius subiugauit* Vulg — *tritico* Lugd Firm — *firmaui* Lugd *stabiliui* Vulg — *illum* Firm — *et tibi post haec, fili mi, ultra quid faciam?* Vulg.

Der Text des Hilar. schließt sich wieder enger als der der übrigen Texteszeugen an die LXX an; zudem weist er eine große Ähnlichkeit mit dem Sicilianer Firmicus auf.

Gen. XXVII 39—40: 39 *ecce ab ubertate terrae erit habitatio tua et a rore coeli desusum*; 40 *et in gladio tuo uiues et fratri tuo seruius: erit autem, cum deposueris iugem ipsius a collo tuo* (g 15, 9—12). — 39 ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πλοῦτητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοικησὶς σου, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἀνωθεν· 40 καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ, καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις· ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.

Cod. Lugdun.; Ambros., Ep. 77, 4 MSL XVI 1264 D (= Ambr<sup>1</sup>); August., Sermon. IV 30 MSL XXXVIII 48 (= Aug<sup>1</sup>). — V. 39: Tertull., C. Marcion. III 24 CSEL XLVII 421, 1; August., Sermon. IV 32 MSL XXXVIII 50 sq (= Aug<sup>2</sup>). — V. 40 b, c: Ambros., De Iacob II 3, 13 CSEL XXVIII a, 40, 10 sq (= Ambr<sup>2</sup>); August., Sermon. V 4 MSL XXXVIII 56 (= Aug<sup>3</sup>); Hieron., Quaest. hebr. (Lagarde 43, 22) (= Hier<sup>1</sup>); ib. *secundum septuaginta interpretes* (= Hier<sup>2</sup>).

39 *ecce* om. Vulg — *a fertilitate* Aug<sup>1</sup> *in pinguedine* Vulg *a potu* Lugd — *erit tibi hab.* Ambr<sup>1</sup> Aug<sup>2</sup> *erit commoratio tua* Lugd, om. Vulg — *in rore* Vulg — *desuper* Aug<sup>1</sup> Vulg, om. Aug<sup>2</sup> *summo* Ambr<sup>1</sup> — *des.*] add. *erit benedictio tua* Vulg — 40 *et* om. Ambr<sup>2</sup> Vulg — *super gladium tuum* Lugd Ambr<sup>1</sup> — *uiues in gladio* Vulg — *seruius fr. t.* Ambr<sup>1</sup> Ambr<sup>2</sup> Aug<sup>3</sup> — *et erit* Hier<sup>1</sup> *et erit tibi sic* Aug<sup>3</sup> *tempusque ueniet* Vulg — *quando* Hier<sup>1</sup> — *deposueris* om. Aug<sup>3</sup> *depones* Hier<sup>1</sup> *excutias* Vulg — *dep*] add. *et solueris* Ambr<sup>1</sup> Ambr<sup>2</sup> Hier<sup>2</sup> Aug<sup>1</sup> *et resolveris* Lugd *et solues* Hier<sup>1</sup> *et soluas* Vulg — *ipsius* om. Hier<sup>3</sup> Aug<sup>1</sup> *illius* Ambr<sup>2</sup> Hier<sup>1</sup> *eius* Aug<sup>3</sup> Vulg — a] *de* Lugd Hier<sup>1</sup> Hier<sup>2</sup> Aug<sup>1</sup> — *a ceruice tua* Aug<sup>3</sup> *de ceruicibus tuis* Vulg.

Alle Elemente der hilarianischen Fassung des Zitates finden sich in vorhieronymianischen Übersetzungen; Hilar. weist besondere Ähnlichkeit mit Ambr.<sup>1</sup> und Aug.<sup>1</sup> auf und vor allem wieder engsten Anschluß an die LXX mit Ausnahme des ausgelassenen καὶ ἐκλύσεις, das auch Theodoret (s. Brooke) ausläßt.